

Merci et bravo  
à nos illustrateurs !



# قائمة الشهادات

## شهادات (المدارس الأساسية والثانوية)

يحصل الطالب على شهادة (دبلوم) خاص لكل لحظة "مرحلة" من مسارهم المدرسي :

**C.E.B.** [شهادة التعليم الأساسي] : نهاية التعليم الابتدائي

**C.2.D.** [شهادة التعليم الثانوي من درجة 2] : نهاية السنة الرابعة من الثانوي

**C.E.S.S.** [شهادة التعليم الثانوية العالي] : نهاية السنة 6 الثانوي (وهذا يعطي إمكانية الحصول على شهادة التعليم العالي)

**C.Q.6** [شهادة التأهيل 6] : نهاية السنة 6 التأهيل الثانوي

**C.Q.7** [شهادة التأهيل 7] : نهاية السنة 7 التأهيل الثانوي

**C.P.6** [شهادة الدراسات السنة 6 من التعليم المهني] : نهاية الصف 6 المهنية

## شهادات (التعليم الثانوي)

خلال "درجة ثانية" (السنة 3 و 4) و "درجة ثالثة" (السنة 5 و 6) من التعليم الثانوي، المؤسسات التربوية تقدم "شهادات" في نهاية كل سنة الأكاديمية التالية :

**AOA** (شهادة التوجيه A) : النجاح الكامل (الطالب يمر للقسم الموالي، ويمكن اختيار نوع التعليم، والنموذج، والاختصاص للسنة القادمة)

**AOB** (شهادة التوجيه B) : النجاح مع تقييد (الطالب يمر للقسم الموالي ولكن اختياره يتوقف على القيود المفروضة من قبل أساتذة بعد تداول نهاية السنة الدراسية)

**AOC** (شهادة التوجيه C) : فشل (إعادة السنة إجبارية)

- مجموعة من الآباء والأمهات التي تسعى إلى التعاون مع موظفي المدرسة لتحسين رفاهية الطلاب. فهي الوصل بين العاملين في المدرسة وأولياء الأمور.
- قسم هدفه رفع مستوى التلاميذ الذين وصلوا حديثاً و الدراسة المكثفة للغة الفرنسية.
- وهو يتألف من معلمي الصفوف المناسبة لعمر التلميذ ويرأسها مدير المدرسة. انه يهدف دمج الطلاب **قسم الانتقالي** في الأقسام العادية وفقاً مع مستوى الطالب.
- تهدف هذه الدروس إلى تعليم التلاميذ عن حقوق المواطنين وواجباتهم، وأسس الديمقراطية والحرية، الاتصال وتطوير التفكير النقدي.
- عمل مكتوب، تمارين، وتعلم الدروس التي يجب على الطلاب القيام بها خارج ساعات الدراسة. وتقدم لهم من قبل المعلم.
- وثيقة تثبت النجاح في الدراسة.
- ينظم فيهم التدريس من طرف الجماعات الدينية أو الجمعيات.
- ينظم التعليم فيهم من طرف السلطات العمومية.
- الطالب لا يستطيع تقديم **الامتحانات**، وبالتالي المرور إلى الصف الأعلى.
- اختبارات كتابية وشفوية لتقييم مهارات الطلاب.
- دفتر او مفكرة، يسمح للطلاب تسجيل جدول الدروس و **الواجبات المنزلية** (التمارين والدروس) التي يجب القيام بها في المنزل. كما انه يسمح أيضاً الاتصال كتابياً بين الآباء والمعلمين.
- تقديم وثيقة لإدارة المدرسة لشرح أسباب غياب طفلكم. (مثال: شهادة صادرة من طبيب).
- وثيقة تعطى للآباء خلال تسجيل الطلاب مع قواعد الحياة المختلفة التي ينبغي احترامها في المدرسة. (ق.ن.د) يقدم أيضاً العقوبات الممكنة عند عدم احترام هذه القواعد.
- جمعية الأولياء :**
- القسم الانتقالي :**
- مجلس الاندماج :**
- دروس الأخلاقيات :**
- الواجبات المنزلية :**
- الدبلوم (الشهادة) :**
- المدارس الحرة :**
- المدارس الرسمية :**
- تلميذ حر :**
- الامتحانات :**
- الدفتر المدرسي :**
- تبرير غيابه :**
- قواعد النظام الداخلي (ق.ن.د) :**

# اين يمكنني العثور على مزيد من المعلومات؟

## المواقع انتارنات :

www.enseignement.be (قائمة المدارس التي تحتوي على **اقسام انتقالية**، قائمة مراكز الطبية النفسية الاجتماعية المرتبطة بالمدارس، وشرحا لبرامج والمستويات الدراسية المختلفة، ...)

www.devenirKLK1.be (اختيار التربص)

www.orientation.be (التوجيه)

www.siep.be (التوجيه واختيار التربص)

www.zoomjeunes.be (مصلحة مساعدة في وسط مفتوح)

www.cire.irisnet.be (مصلحة الترجمة، الترجمة الكتابية، دروس اللغة الفرنسية...)

www.ffedd.be (مدارس **الواجبات المنزلية**)

www.guidesocial.be (موقع عام يحتوي على عناوين وأرقام هواتف المنظمات التي تقدم خدمات في مجال التعليم، التوجيه، والتكوين، ورفع المستوى المدرسي...)

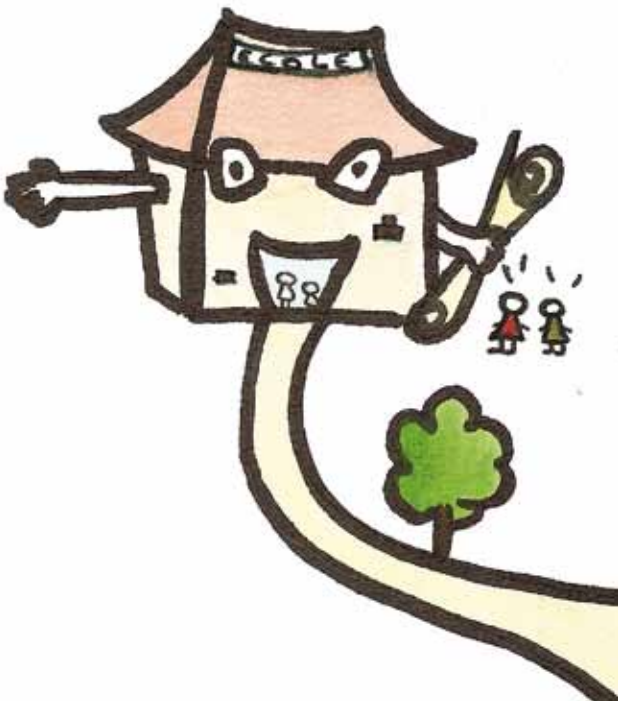
www.diversite.be (مركز تكافؤ الفرص ومكافحة العنصرية)

## عناوين :

Namur : 12 rue de Saintraint, 5000 Namur  
Mons : 2 boulevard F. Masson, 7000 Mons  
Liège : 25 rue Forgeur, 4000 Liège  
Charleroi : 35 boulevard P. Janson, 6000 Charleroi  
Bruxelles : 109-111 rue de la Poste, 1030 Bruxelles

SIEP : مصلحة للإعلام حول الدراسات والحرف

• 081 25 14 00  
• 065 33 48 22  
• 042 22 08 78  
• 071 33 12 06  
• 026 40 08 32



# ماذا علي أن أفعل إذا انتقلت رحلت؟

الوثيقة أقدمها إلى مدرسة جديدة.  
في الثانوية، مديرية المدرسة الجديدة طفلي تتصل بمديرية  
المدرسة السابقة لمتابعة الملف.

يجب اخبر مديرية المدرسة بتاريخ مغادرة طفلي المدرسة.  
إذا من الممكن، ترك عنوان مدرسة طفلي جديد.  
إذا كان طفلي في التعليم الابتدائي : سيتم تسليمي وثيقة  
من قبل المدرسة التي غادرها طفلي. وبمجرد املاء هذه



## أين يمكن لي أن أتعلم الفرنسية؟

اللغة الفرنسية. معلومات هذه الجمعيات موجودة على  
الموقع الإلكتروني للدليل الاجتماعي

في بعض المراكز لطالبي اللجوء الصليب الأحمر  
البلجيكي تقدم دروس اللغة الفرنسية.  
جمعيات موجودة أيضا في العديد من المدن تقترح دروس

<http://www.guidesocial.be/>

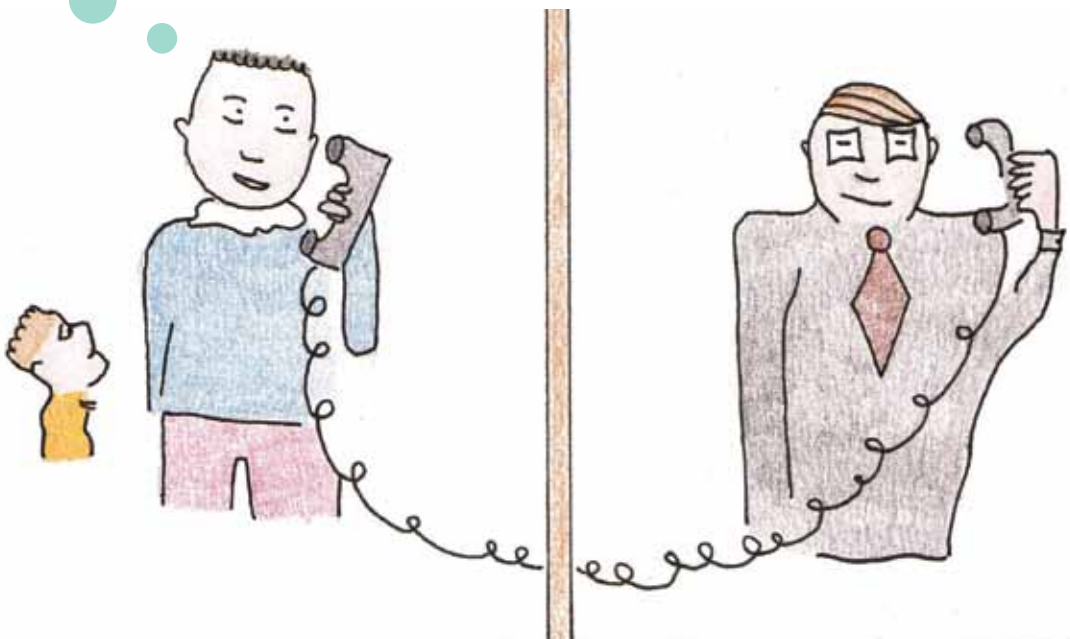
# إلى من أتوجه إذا واجهنا صعوبات أخرى في المدرسة؟



إذا كان لدي مشاكل الاتصال مع العاملين في المدرسة،  
يمكنني أن اطلب في بعض المدن، لقاء وسطاء بين  
الثقافات. أنهم يسعون إلى إقامة حوار مع المدرسة.  
يستطيعون مساعدتي لي الاتصال بي العاملين في  
المدارس والاقتراب منهم.

إذا كان طفلي ضحية للعنصرية أو شاهد أعمال  
عنصرية، يجب لي أن افعل شيئاً في البداية، لا بد  
لي أن اخبر مدرس أو مدير المدرسة. ثم بعد ذلك،  
المصالح المتخصصة في مجال حقوق الإنسان. يمكنهم  
أ إعلامنا ومرافقتنا. مركز تكافؤ الفرص ومكافحة  
العنصرية موجود لتلقي ومعالجة الشكاوى الموضوعة  
ضد العنصرية أو التمييز العنصري.

<http://www.diversite.be>



# بمن يجب أن أتصل إذا كان لطفلي مشاكل في المدرسة؟

## مراكز طبية نفسية والاجتماعية موجودة أيضا هنا لمساعدتنا.

كل مؤسسة مدرسية مرتبطة بي مركز طبي نفسي والاجتماعي. فرق هذه المراكز متكونة من اطباء نفسانيين، مساعدين اجتماعيين، أطباء والمرمضين.

انهم هنا لاستماع الطلاب وأسرهم، وإيجاد حلول لمشاكلهم (التوجيه المدرسي، وصعوبات العلاقة...). مهمتهم هي مساعدة الأطفال والمراهقين وأولياء أمورهم. إيجاد طرق لمساعدة الطلاب على التطور.

ويمكن أيضا للمراكز إعطاء آراءهم لتوجيه الطلاب. يلتزم موظفين المراكز طبية نفسية والاجتماعية بي السر المهني. لايمكن أن ينقل المعلومات التي أعطيتها له.

يوم تسجيل ابني في المدرسة، يقدم لي اسم المركز الطبي النفسي والاجتماعي المرتبط بها.

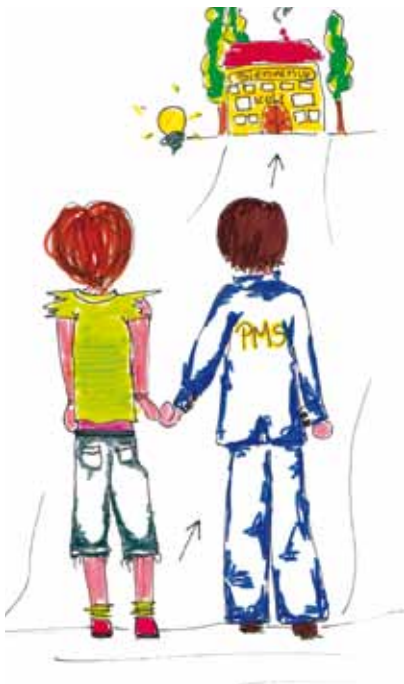
يمكنني طلب مقابلة المركز الذي يعمل مع مدرسة ابني. يكون مجانا.

بعض المدارس تقترح حلول لمساعدة التلاميذ الذين لديهم صعوبات في المدرسة. أستطيع أن اطلب لقاء معلمين حتى أكون على علم ماذا يمكن وضعه لمساعدة طفلي.

إذا كانت لطفلي صعوبة في التعلم، هناك مدارس **الواجبات المنزلية**. هذه المدارس توجد خارج المؤسسات التربوية، تقترح الأنشطة المختلفة لمساعدة طفلي. قد تكون بعضها مدفوعة الأجر.

قائمة مدارس **الواجبات المنزلية** وتفاصيل المساعدة التي يمكن ان تقدمها لكم موجودة على الموقع الإلكتروني [www.ffedd.be](http://www.ffedd.be)

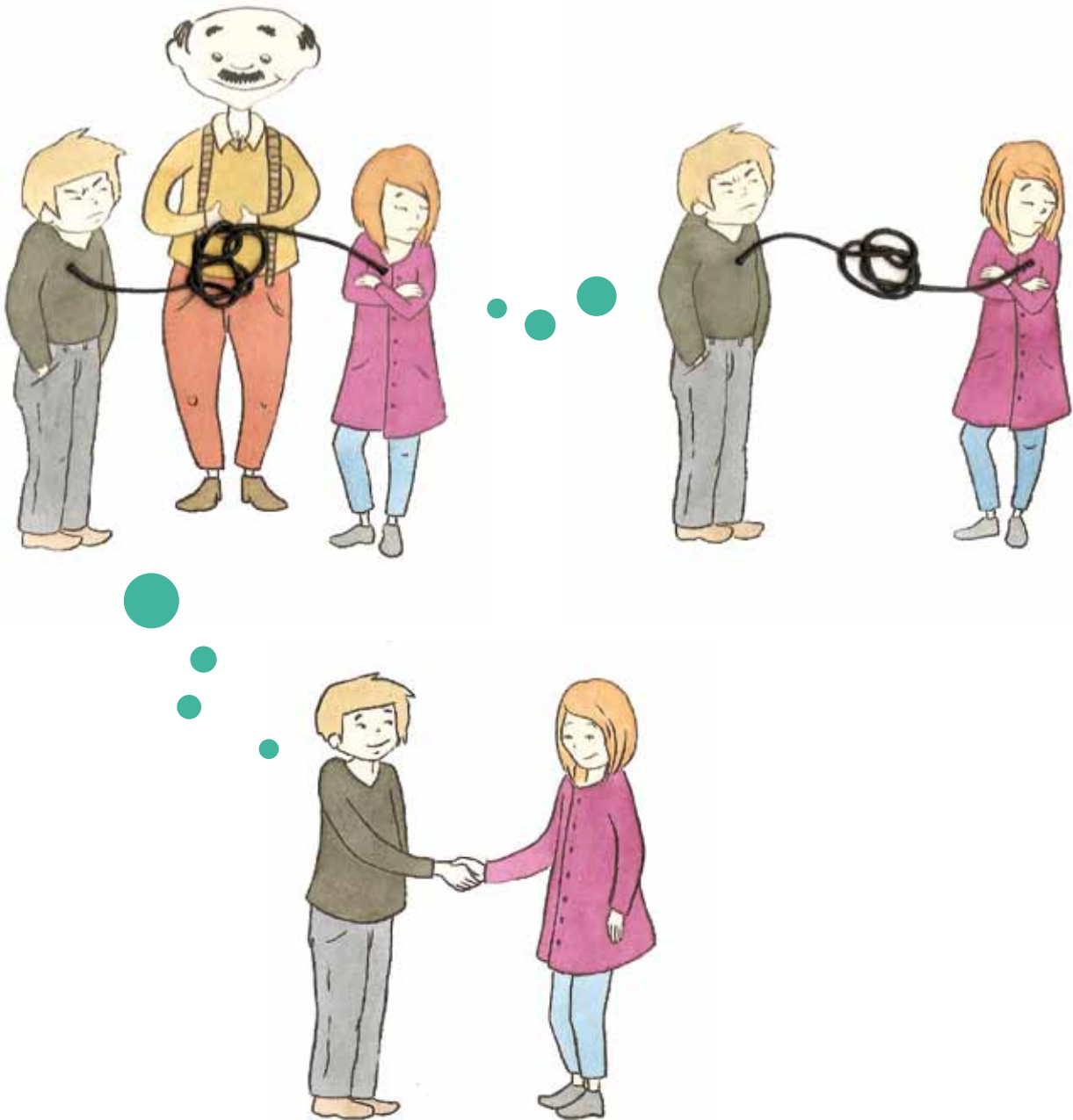
مصالح الاستدراك المدرسي يستطيعون مساعدة طفلي بعض الوقت إذا تم استبعاده من المدرسة أو إذا كان لا يذهب إلى المدرسة دون أن يطرده.



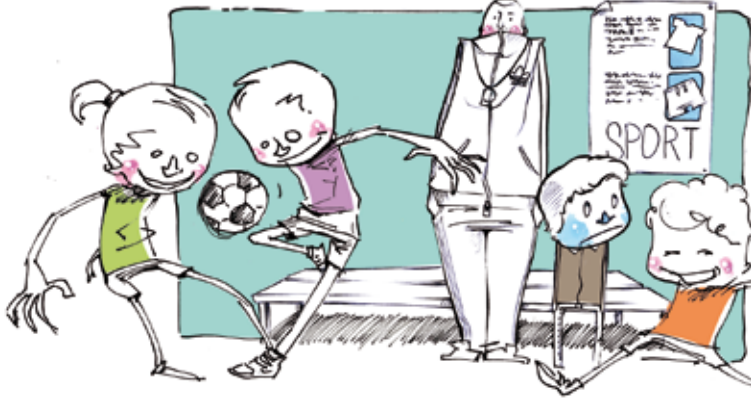
## من هم و ما هي مهام وسطاء المدرسيين؟

يمكن لمديري المدارس والمعلمين وأولياء الأمور والطلاب الاستفادة من خدمات وسطاء المدرسيين. واحد من مهامهم هو تسهيل العلاقات بين الأشخاص التي لهم علاقة مباشرة مع متعلم التلاميذ.

الوسطاء المدرسيين هم جزء من نظام أنشأ من طرف المجموعة الفرنكوفونية. ايتدخلون من أجل الوقاية من الفشل المدرسي للطلاب والعنف المدرسي.



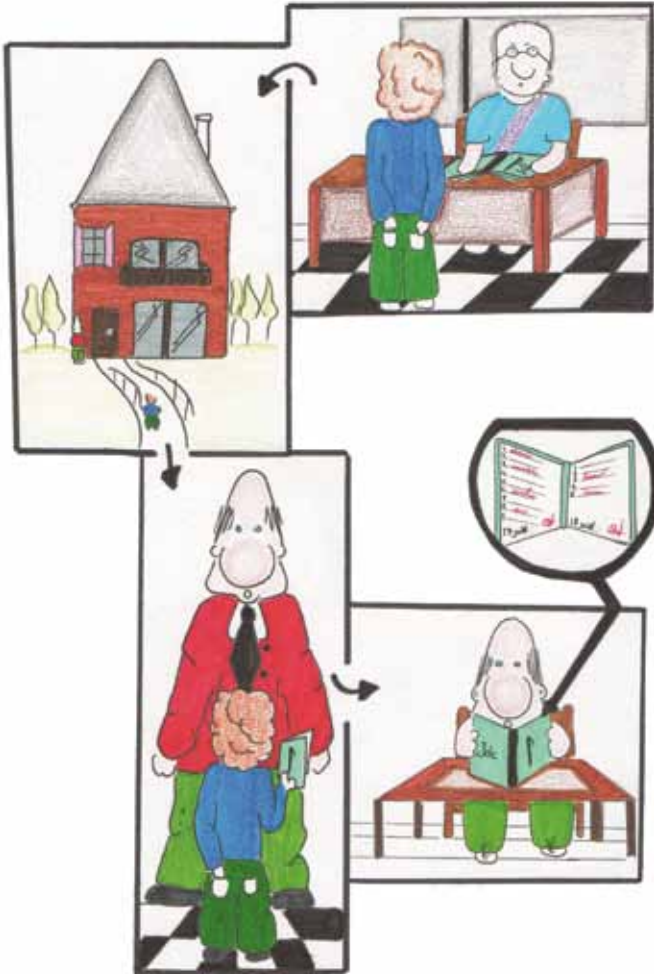
## كيف تتم دروس الرياضة؟



دروس الرياضة إلزامية مثل الدروس الأخرى.

ينبغي لطفلي أن تكون له المعدات الرياضية (أحذية رياضية، السروال، تي شيرت، ملابس السباحة، قبعة السباحة و منشفة للأنشطة في المسبح).

## ما هو الدفتر المدرسي؟



انه دفتر يسمح لطفلي، كتابة لكل ساعة من الدرس، المواد **الواجبات** المنزلية (التمارين والدروس) التي لا بد له من القيام بها في المنزل. يمكن أن يكون مذكرة أو اليومية.

المعلمون يرسلون لي معلومات أو تعليقات بي الكتابة في **الدفتر المدرسي**.

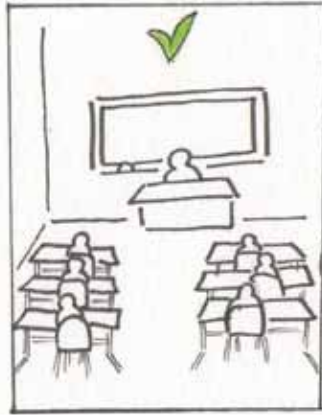
ينبغي على طفلي أن يكون دائما في حوزته **دفتره المدرسي**.

لا بد لي من النظر بصورة منتظمة جدا في **الدفتر المدرسي** و إمضائه.

# ماهي القواعد الذي ينبغي احترامها في القسم؟

من الضروري أن يكون عندكم جميع المعدات (الكتب والدفاتر والأقلام وأقلام الرصاص ومسطرة وأقلام الرصاص الملونة...). يجوز للمعلم معاقبة الطلاب الذين ليس لديهم معداتهم الشخصية. ويمكن كل مدرسة وكل معلم يستطيع طلب مواد خاصة معينة.

يجب على التلاميذ الوصول في الوقت المحدد. يمكن معاقبة التأخيرات غير المبررة.



في القسم، لا بد من الاستماع إلى المعلمين. لي أخذ الكلمة يجب رفع اليد وانتظار حتى المعلم يدعو الأطفال للحديث. يجب أيضا أن نحترم كلام آخر بدون مقاطعته.

## ما هي العقوبات المفروضة في حالة عدم احترام القواعد؟

انذار مع أشغال الذي يتعين القيام بها يمكن تسجيلها في الدفتر المدرسي.



الحجز يعني أن طفلي يبقى في المدرسة لعدد معين من ساعات إلى جانب ساعات الدروس.



استبعاد مؤقت من الدرس يعني بالطبع أن طفلي لا يستطيع حضور هذا الدرس لعدد معين من الساعات.



استبعاد مؤقت يعني أن طفلي لا يمكنه الحضور لجميع الدروس لعدد معين من الأيام.



استبعاد نهائي يعني أنه لا يسمح لطفلي الدخول إلى المدرسة. يجب إذن وجد مدرسة أخرى.



تعتمد العقوبات على الانتهاكات ضد القواعد التي أرتكبها ا طفلي. وسوف ابلغ كتابيا بكل العقوبات المفروضة علي.

# كيف يمر أسبوع في المدرسة؟

**في المدرسة الابتدائية :** الأسبوع يبدأ صباح يوم الاثنين وينتهي معظم الوقت

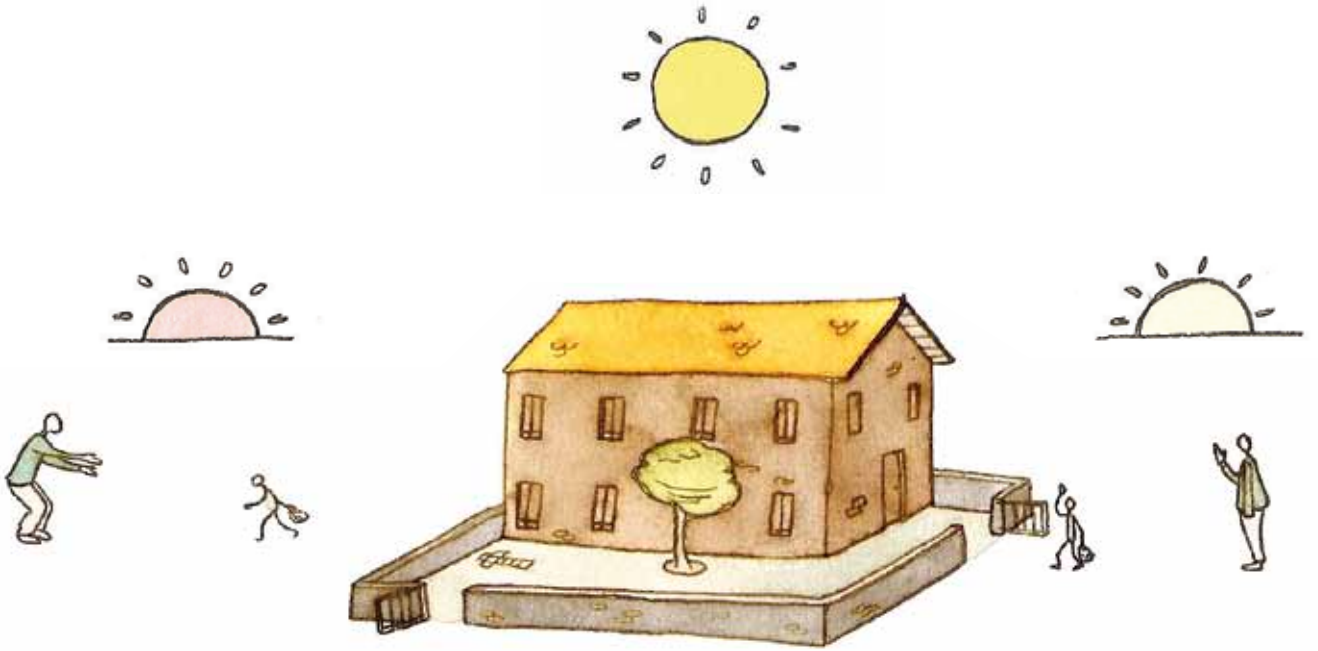
يوم الجمعة على الساعة الرابعة مساءً. عموماً، الأطفال يدرسون يوم الأربعاء إلا خلال فترة الصباح (وأحياناً الطلاب المعاقبون يمكنون بعد ظهر يوم الأربعاء).

**في الثانوي :**

كل قسم له جدول زمني خاص به. في بداية السنة الدراسية، المدرسين يقدمون "جداول الزمنية" للطلاب. في الثانوي من الممكن أن الدروس لا تبدأ ولا تنتهي في نفس الأوقات كل يوم.

كل مدرسة تقرر بدء ونهاية وقت الدورة. كل يوم عند الأطفال استراحة في الصباح والغداء و ما بين دروس بعد الظهر.

في الثانوي، لكل مادة، الطلاب يغيرون المعلمين. وبصفة عامة، الطلاب يغيرون الفصول الدراسية في كل ساعة.



## كيف تمر السنة الدراسية؟

تبدأ السنة الدراسية عادة في بلجيكا في 1 سبتمبر.

### في أوقات مختلفة من السنة هناك عطل مدرسية

في أواخر أكتوبر أو أوائل نوفمبر تشرين الثاني : عيد البربرة المعروف أيضا باسم أجازات الخريف. (1 أسبوع).  
في نهاية كانون الأول / ديسمبر : عطلة عيد الميلاد (أسبوعين).

في شهر شباط / فبراير : عطلات الكرنفال (أسبوع واحد).  
بين أواخر آذار / مارس ومطلع نيسان / ابريل: عيد الفصح عطلة معروفة أيضا باسم عطلة الربيع (أسبوعين).  
السنة الدراسية تنتهي في أواخر حزيران / يونيو عند الطلاب إذن عطلة شهرين.

وهناك أيضا عطلات معترف بها رسميا من قبل بلجيكا. هي أيام احتفالات خلالها المدرسة وكذلك الإدارات وبعض المحلات قد تكون مغلقة.



عادتا تجري **الامتحانات** في شهر ديسمبر أو يناير وحزيران / يونيو عندما يتم تصحيح هذه **الاختبارات**، تشرع المدرسة في تقديم التقرير (النتائج). نتائج أخرى تقدم لي على مدار السنة مما يسمح لي لمتابعة التقدم المحرز من طرف طفلي.

عدة مرات في السنة، يتم تنظيم لقاءات بين المعلمين وأولياء الأمور. معلمون يتبادلون معي الآراء حول تقدمه و سلوك طفلي في القسم. يمكنني أيضا أن أطرح لهم الأسئلة. من المهم جدا أن أزور المدرسة في كل مرة.

تتوفر قائمة الأحداث والتواريخ المدرسية على موقع التالي :

<http://www.enseignement.be>

# كيف يمكنني تسجيل طفلي؟

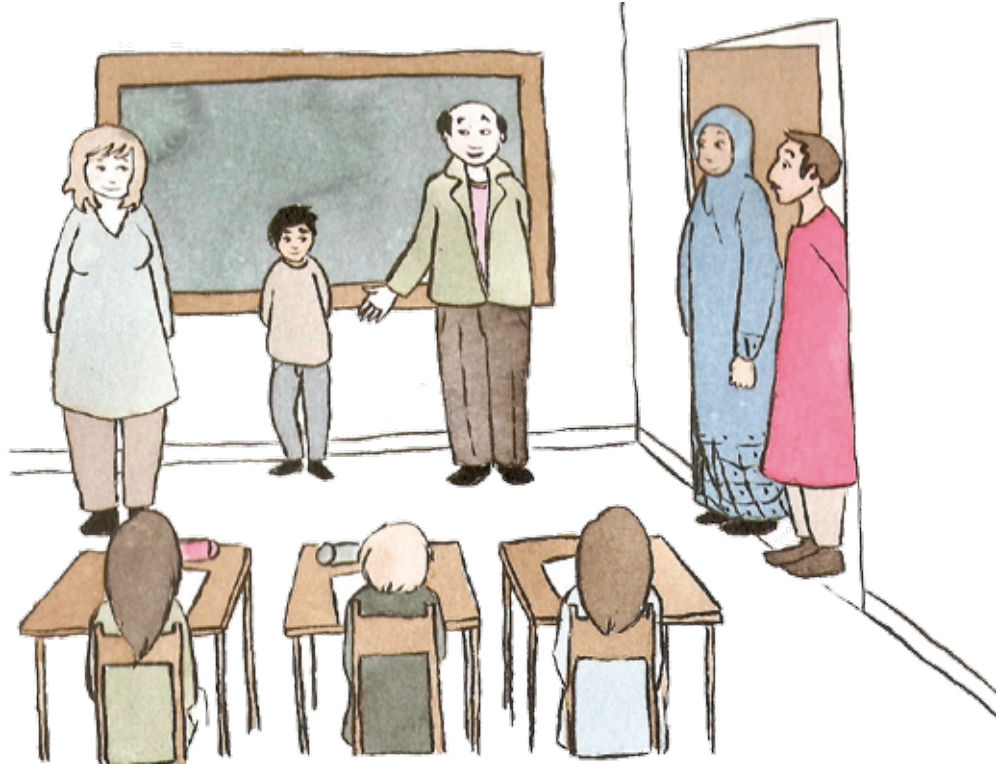
يمكن تسجيل طفلي في أي وقت من السنة.



لتسجيل طفلي، يجب أن أذهب معه إلى المدرسة. الطاقم الإداري للمؤسسة يحتاج إلى بعض الوثائق لتسجيل طفلي. ولذلك فمن المهم أن يكون معي هويتي (المرفق 26، بطاقة البرتغالية (ارانج كارت)، بطاقة الهوية...). للتسجيل في الثانوية، تقدم ورقة (نموذج) من قبل المدرسة الابتدائية. يجب أن أملئ هذا النموذج وإعادته إلى المدرسة الثانوية من اختياري. وبعد ذلك يحال لي القرار المتخذ.

عند تسجيل طفلي في المدرسة، يقدم لي **القانون الداخلي**، مشروع المدرسة التربوية والقواعد العامة للدراسة وقائمة الأدوات التي يجب أن تكون في حوزتي. يعطى كذلك اسم المركز الطبي-النفسي والاجتماعي المرتبط بمدرسة طفلي. انها فرصة لي للحصول على معلومات وزيارة هذه المؤسسة.

يمكن لي أن لا أستطيع تسجيل طفلي و ذلك بسبب قلة الأماكن في المدرسة المختارة. إذن يجب البحث عن مدرسة أخرى لاستقبال طفلي.



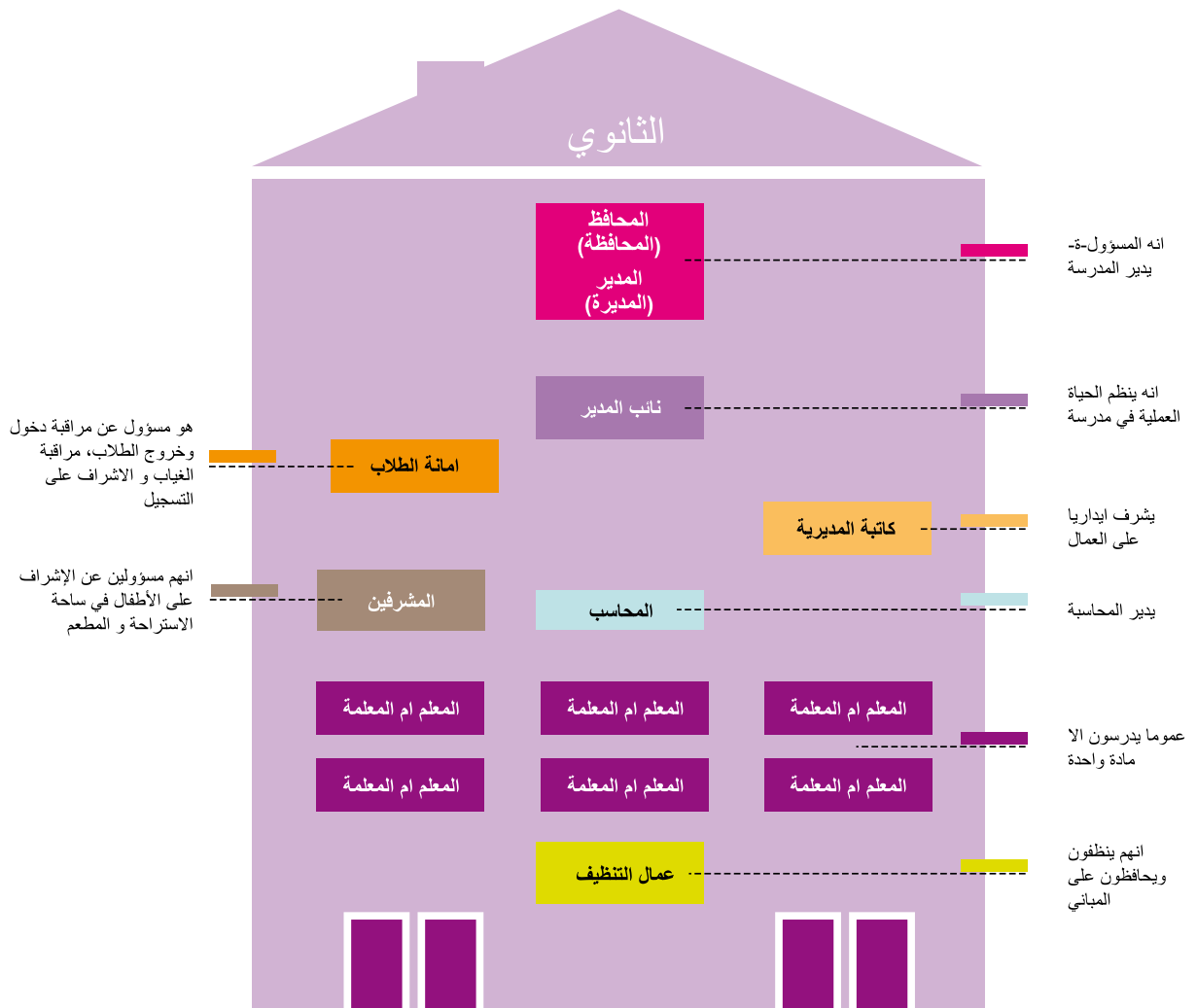
المدرسين (أو المعلمين) في التعليم الثانوي هم نساء ورجال يدرسون عموماً مادة واحدة (الرياضيات والفرنسية، والرياضة، ...). تلقوا تكوين **مؤهلات** في هذا المجال. اذن للطلاب في كثير من الأحيان نفس عدد المعلمين والمواد.

أحيانا البعض منهم يدرس، مادتين أم ثلاثة. في **القسم الانتقالي**، بعض المدارس لديهم عدة مدرسين، ولكن في بعض الأحيان مدرس واحد يقدم الدروس.

العمال، عندما يكون هناك، ينظفون ويحافظون على أماكن العمل. نظافة المدارس هي مسؤولية الجميع.

أمين صندوق المدرسة هو مسؤول على المحاسبة. يدير الشؤون المالية. انه ينظم على سبيل المثال شراء المواد اللازمة للمعلمين، بيع التذاكر للمطعم، وقرض أو بيع الكتب المدرسية.

أمانة الطلاب والمعلمين المشرفين. وهي مسؤولة عن مراقبة دخول وخروج الطلاب، وبالتالي مراقبة الغيابات. يشرفون ويحرصون في أوقات الراحة، الممرات، الكافتيريا. ويمكن لهم أيضا الإشراف على تسجيل الطلاب.



# كيف تنظم المدرسة في بلجيكا؟

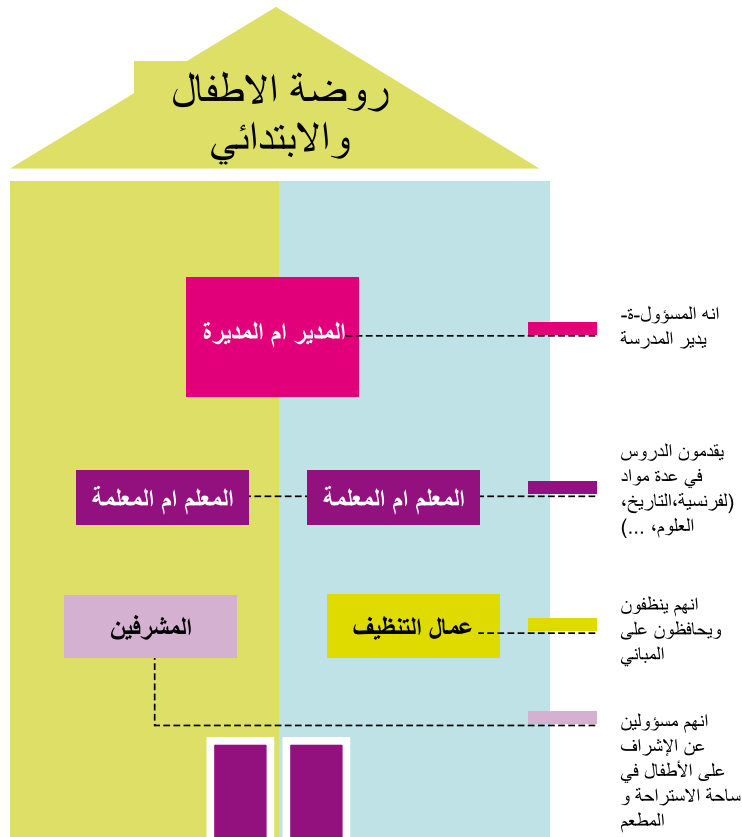
يشاركون في مجلس المدرسة، يجتمعون مع الآباء والأمهات في اجتماعات أولياء التلاميذ. يرافقون الأطفال طوال دراستهم ويساعدونهم على النمو. هناك عمال ينظفون ويحافظون على أماكن العمل.

في بعض المدارس يوجد مشرفين يستقبلون الأطفال في حضانة في الصباح والمساء. يستعدون في بعض الحالات الإشراف و رعاية الأطفال في المطعم في وقت الغداء.

## في روضة الأطفال والمدرسة الابتدائية.

هناك رئيس المؤسسة. يسمى المدير (أو المديرية). هو (أم هي) يدير وينظم العمل في المدرسة. انه هو (أم هي) المسئول عن المدرسة.

هناك مدرسين. هم نساء ورجال تلقوا تكوين وحصلوا على **الشهادة**. في روضة الأطفال والابتدائي، يدرسون العديد من المواد. يحرصون أيضا في أوقات الراحة،



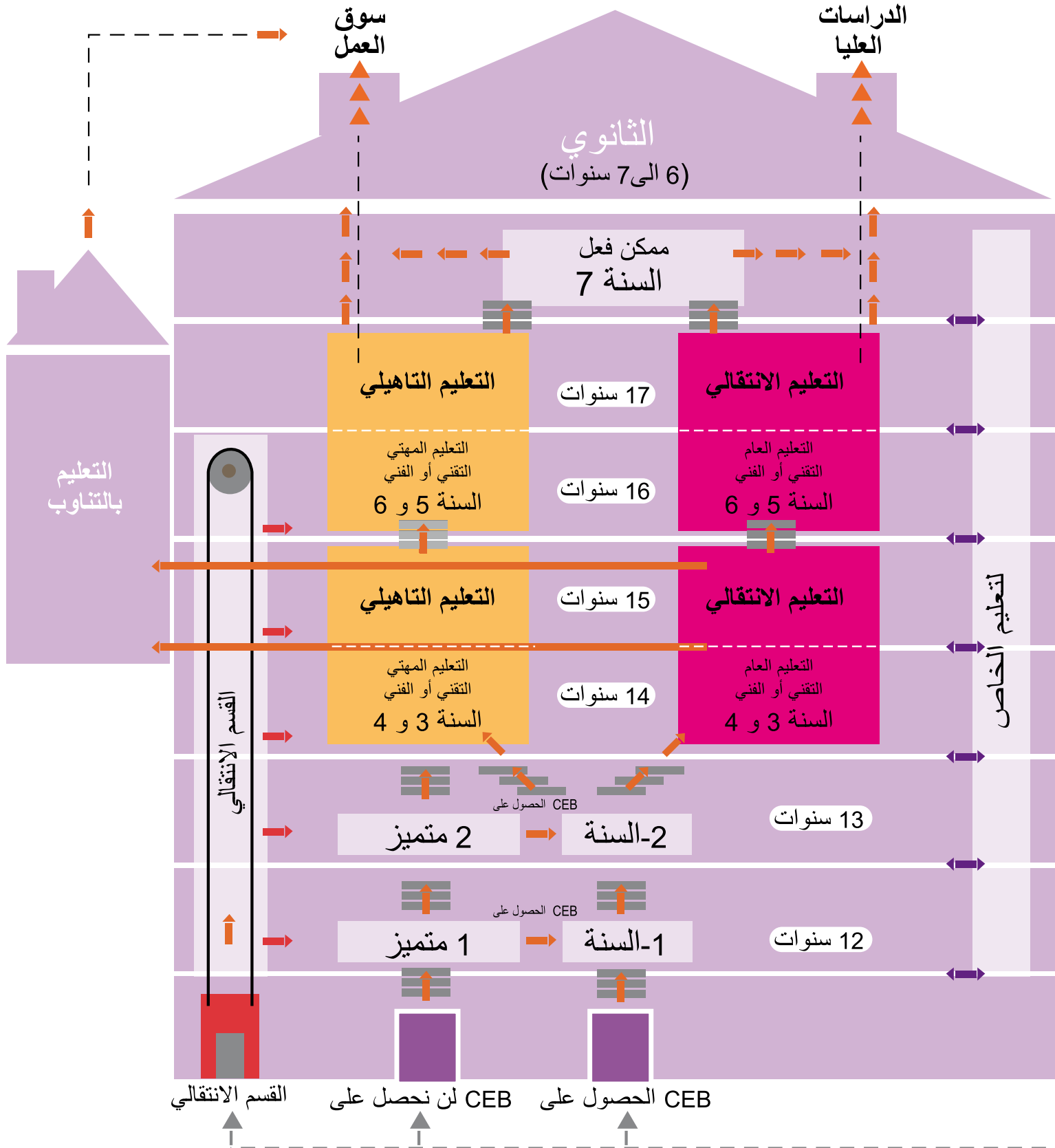
المسئول عن المدرسة.  
هناك مساعد المدير ا في الشبكة الرسمية (انظر ص)  
يسمى بنائب المدير (أو نائبة المدير) في الشبكة الحرة  
(انظر ص). وهو مسئول عن التنظيم العملي للحياة  
في المدرسة ويمكن أن يحل محل المحافظ (أو المدير)  
إذا تغيب.

كاتبة الإدارة تشرف إداريا على موظفين المدرسة.

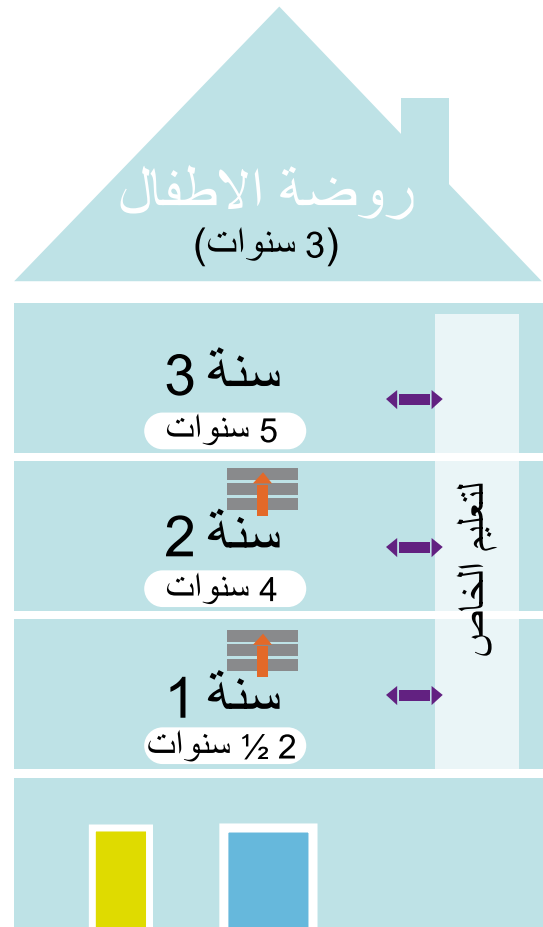
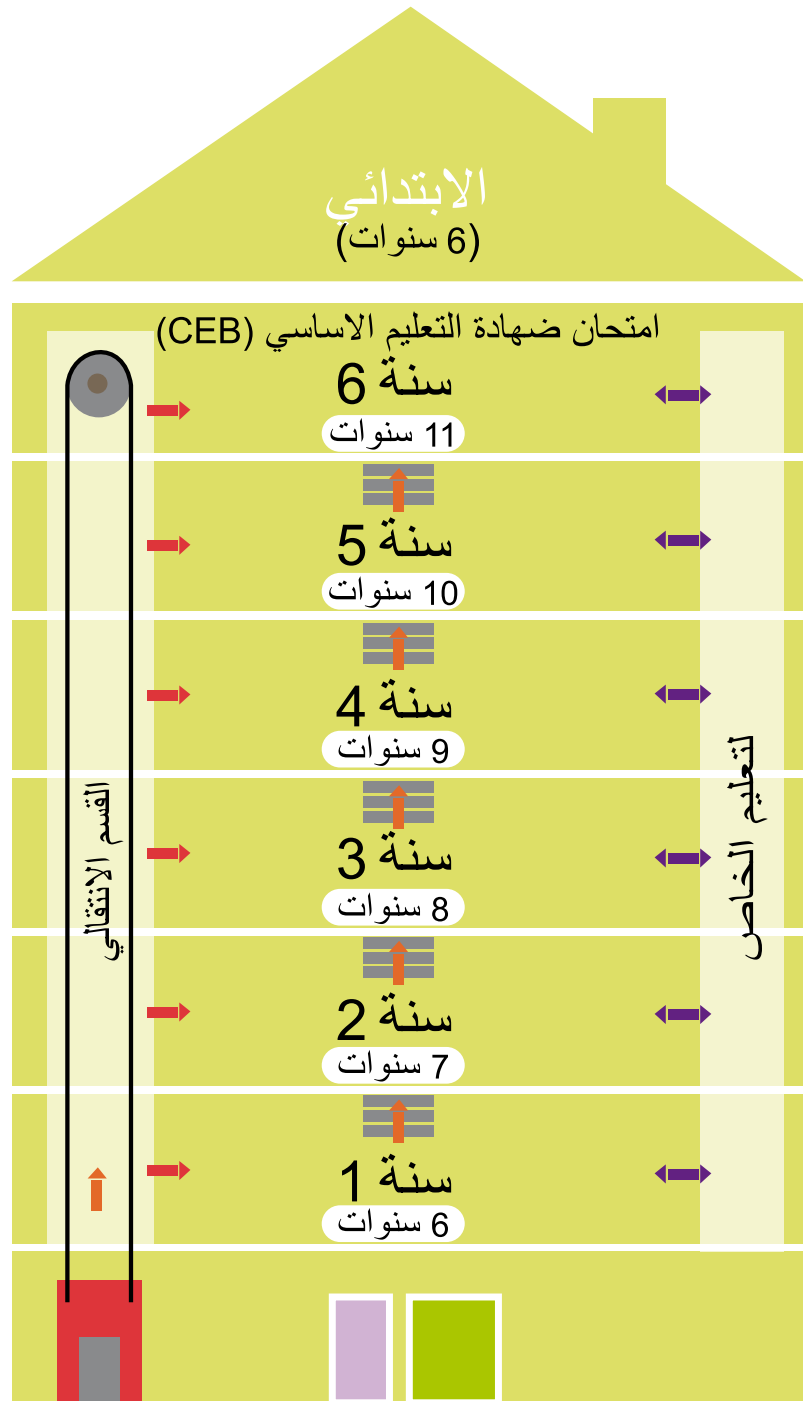
## في التعليم الثانوي.

المدارس هي أكبر. الطلاب و عاملين المؤسسة، هم  
أكثر عددا.

هناك رئيس المؤسسة. يسمى المحافظ (أو المحافظة)  
في الشبكة الرسمية (انظر ص) والمدير (أو المديرية)  
في الشبكة الحرة (انظر ص). انه ينظم المدرسة. انه



# النظام التربوي الفركو





# كيف تنظم المدرسة في بلجيكا؟

لكل سؤال حول ألتجاه المدرسة لطفلي، يمكنني طلب المدرسة و أيضا المركز الطبي النفسي والاجتماعي المرتبط بها.

في بلجيكا، يوجد تعليم خاص موجه للأطفال والمراهقين الذين هم في حاجة الى مرافقة خاصة.

التعليم الخاص هو تعليم مناسب للتلاميذ ذوي الصعوبات ا (الاضطرابات السلوكية، الإعاقات، النقائص...). انه مركز النفسي والطبي والاجتماعي هو الذي يقترح التوجيه على هذا النوع من التعليم.

للمراكز مهمة و هي مساعدة الأطفال المراهقين والآباء. يضعون طرق لمساعدة الطلاب على التقدم. يمكنني طلب لقاء المركز (ب م س) الذي يعمل مع المدرسة طفلي. انه مجاني.

**في المدرسة الثانوية، المدرسة هي أيضا ملزمة. توجد عدة مسارات (12 سنة إلى 18 سنة).**

عند الدخول إلى السنة أولى الثانوية، سيتم تسجيل طفلي في قسم مناسب لمستواه (1 سنة أولى مشتركة أم سنة أولى متباينة).

ابتداء من السنة الثالثة، عدة اتجاهات تكون ممكنة لطفلي.

تعلم وظيفة في أقسام التأهيل.

الدراسة لمتابعة دراسات عليا في أقسام مرحلة انتقالية.

ابتداء من 15 سنة يستطيع طفلي متابعة تكوين تطبيقي يكون منقسما بين المدرسة والمؤسسة.

للمزيد من المعلومات عن التعليم الخاص على الموقع التالي: [www.enseignement.be](http://www.enseignement.be)



## تنقسم المدرسة في بلجيكا إلى ثلاثة مستويات

ولكنه يستعد طفلي للمدرسة. تسمح له تعلم اللغة الفرنسية.

**ابتداء من المدرسة الابتدائية، المدرسة هي إلزامية (من 6 سنوات إلى 11 سنة).**

في المدرسة الابتدائية، طفلي يتعلم القراءة، الكتابة والحساب في نفس الوقت يتعلم مواد دراسية أخرى (العلوم، اللغات، التاريخ والجغرافيا...).  
في المنزل يقوم بالواجبات (تمارين ودروس لتعلم).  
في نهاية المرحلة الابتدائية، في السادسة، يقدم شهادة التعليم الأساسي (س.ا.ب.). انه امتحان هام يمنح شهادة **دبلوم**. إذا نجح طفلي، فإنه سيواصل سنة أولى ثانوي. وإذا ما فشل، فإنه يكرر سنته الأولى أم الذهاب إلى اختصاص ثاني. إذا يمر إلى الثانوي، فإنه غالبا ما يغادر مدرسته لدمج مدرسة أخرى.

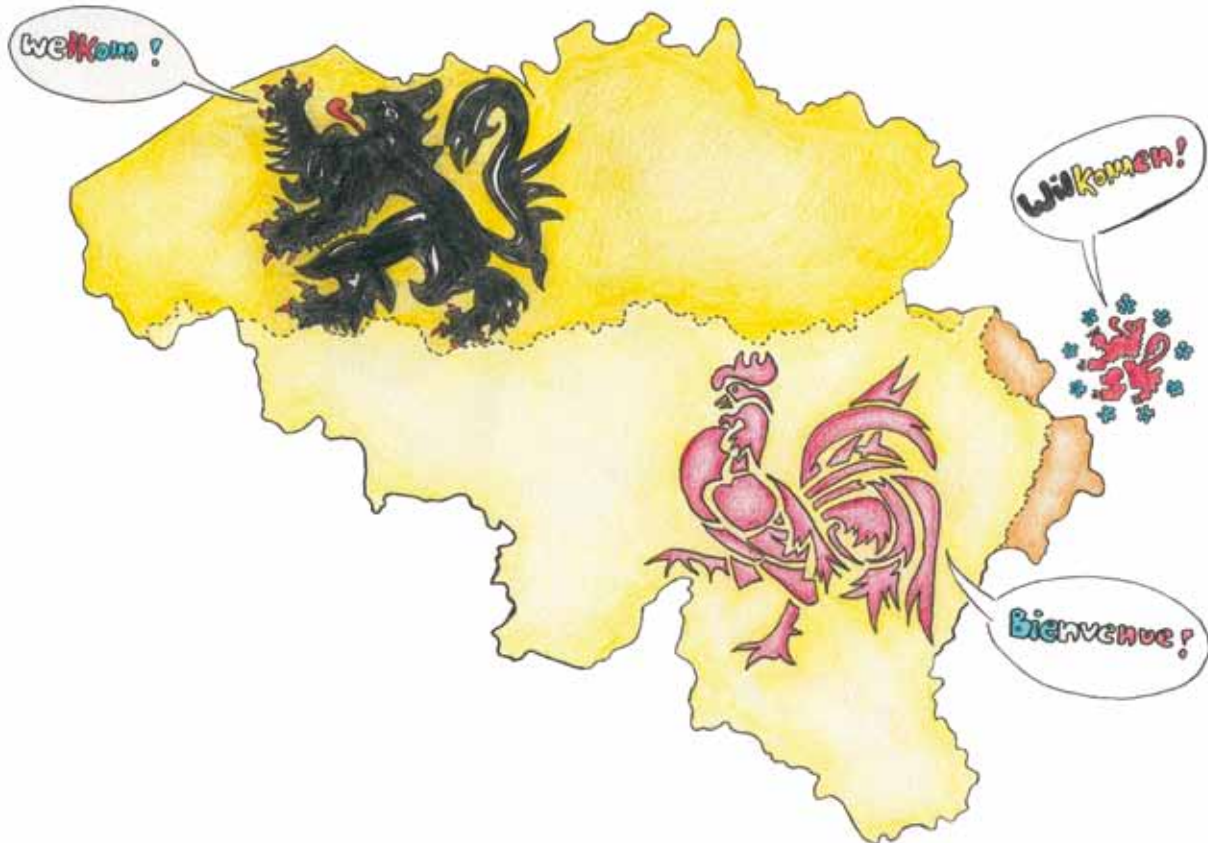
**روضة الأطفال :** للأطفال ما بين 2 ونصف و 5 سنوات  
**المدرسة الابتدائية :** للأطفال الذين تتراوح أعمارهم ما بين 6 سنوات و 11 سنة

**المدرسة الثانوية :** للأطفال الذين تتراوح أعمارهم ما بين 12 سنوات و 18 سنة

لكل مستوى من مستويات التعلم هناك أهداف التي يراد تحقيقها.  
الفتيات والفتيان يدرسون في نفس المدارس، ويحضورون الدروس معا.

**في روضة الأطفال، طفلي يكتشف المدرسة (2 ونصف سنة إلى 5 سنوات).**

سوف يتعلم العيش في الجالية، يكتشف تدريجيا القراءة، الكتابة والحساب من خلال اللعب انه قسم غير إجباري



# كيف تنظم المدرسة في بلجيكا؟

## 3 جاليات

في بلجيكا، هناك ثلاثة مجموعات، و ثلاثة اللغات.

- هناك المجموعة الفرنكوفونية (يتحدث فيها بالفرنسية)
- المجموعة الألمانية (يتحدث فيها بالألمانية)
- المجموعة الفلامنية (يتحدث فيها بالهولندية).

سوف تعرض عليكم هنا المدرسة كما هي موجودة في **المجموعة الفرنكوفونية**.

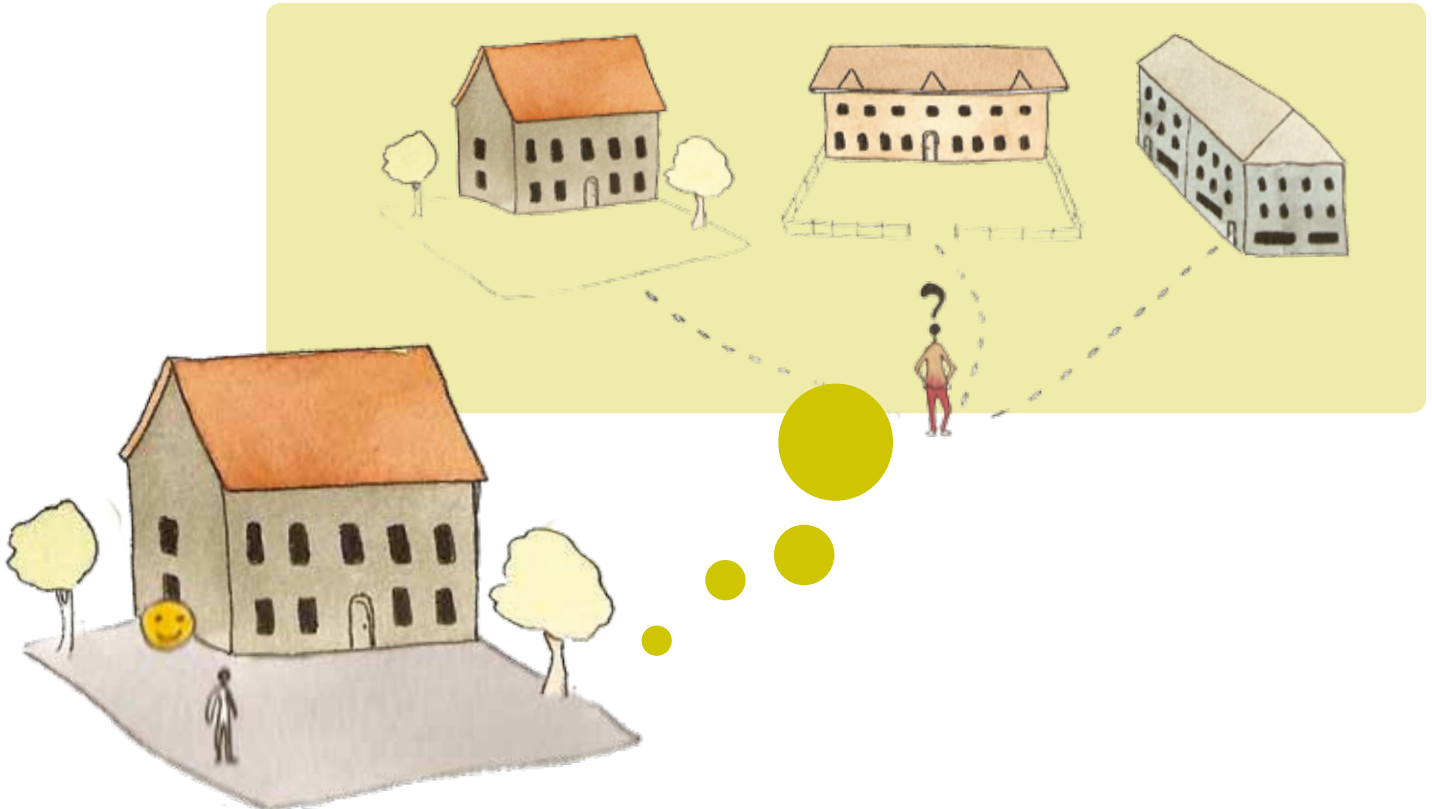
## المدارس الرسمية والمدارس الحرة

معينة ولكن يعرض للتلاميذ الاختيار ما بين الدروس مختلف الأديان (الكاثوليكية والبروتستانتية واليهودية والإسلامية والأرثوذكسية) أم **دروس الأخلاقية** (الطلاب يتعلمون فيها معرفة حقوق وواجبات للمواطنين، أسس الديمقراطية والحرية، الاتصالات، وروح النقد...).

**المدارس الحرة** مرتبطة بمشروع خاص للمدرسة أم دين معين (معظمهم هم مدارس كاثوليكية).

اختيار المدرسة حر للوالدين في بلجيكا. ومع ذلك، لا يمكن للمدارس قبول طلاب فوق عدد الاستعاب. هناك نوعان من المدارس. المدارس التي تسمى **مدارس الرسمية** و مدارس التي تسمى **المدارس الحرة**.

**المدارس الرسمية** تابعة مباشرة لسلطة عامة، للمجموعة الفرنكوفونية سواء بشكل مباشر أم البلدية أو المحافظة. إنها ليست مرتبطة بأي دين أو فلسفة



# واجبات وحقوق المعلمين المدرسة

## يجب على المؤسسات المدرسية:

استيعاب جميع الطلاب في الحدود قدرة الاستقبال.  
إبلاغ الطلاب الذين تجاوز عدد أيام غياب غير مبرر.  
ويتم عد غياب الطلاب في نصف يوم. إذا كان طفلي  
غاب يوم واحد، وهذا يساوي مدة نصفين من اليوم.

في **الابتدائي**، إذا الغياب بدون عذر طفلي تجاوز 9  
نصف يوم، يجب على مدير المدرسة إبلاغ المديرية  
العامة للتعليم.

في **التعليم الثانوي**، إذا كان الغياب بدون عذر طفلي  
تجاوز 20 نصف يوم ابتداء من الدرجة الثانية من الثانوي  
يحق لرئيس المؤسسة إبلاغ المديرية العامة للتعليم. وهذا  
سيجعل من المستحيل تقديم **الامتحانات** هذه السنة، وبالتالي  
المرور إلى الصف الأعلى. ادن التلميذ يصبح **"تلميذ حر"**.

إن المديرية العامة للتعليم الإلزامي تسعى لإيجاد حل  
معي و مع طفلي حتى يستطيع الذهاب إلى المدرسة  
بصورة أكثر انتظاما. إذا لم تتم العثور على أي حل، فإن  
محكمة الشباب هي التي تكون مسئولة عن فرض التعليم  
الإلزامي.

## المؤسسات المدرسية لهم الحق في:

فرض عقوبات على تلميذ الذي لا يحترم القواعد.



## للمعلمين واجبات:

إنهم بحاجة إلى تطبيق وممارسة السلطة في احترام  
السلامة الجسدية والمعنوية للتلاميذ.



ينبغي عليهم أخذ الوقت الكافي لإعطاء شروح للتلاميذ.

## المعلمون لديهم حقوق معينة:



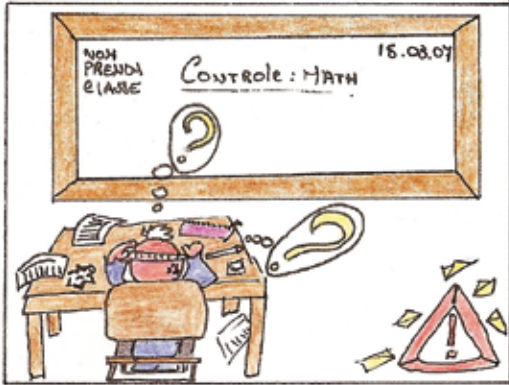
يفرض الاحترام من طرف التلاميذ.  
يطلب من التلاميذ القيام **بالواجبات المدرسية** (بما في ذلك  
أثناء العطل المدرسية).  
معاقبة الطلاب إذا اقتضى الأمر.  
يطلب مقابلي.



# واجبات وحقوق التلاميذ.

## حقوق التلاميذ.

يستطيعون طلب لقاء المعلمين.  
يستطيعون طلب توضيحات إضافية من المعلمين.



كما أن لديهم الحق الدراسة في هدوء، في الأماكن المناسبة.

لديهم الحق التعبير في حدود احترام الآخرين (الزملاء والعاملين في المدرسة).

## واجبات التلاميذ.

كل مدرسة لها تنظيم يسمى **النظام الداخلي (ن، د)**.  
الغرض من هذا النظام هو وضع بعض قواعد حتى تصبح الحياة في المدرسة منسجمة.



يجب على كل التلاميذ والأولياء معرفة واحترام هذه القواعد.

في كثير من الأحيان، تنص على ما يلي :

- يجب على التلاميذ احترام الكبار وزملائهم (بنين وبنات) في المدرسة.
- لا يسمح العنف (اللفظي أو الجسدي) في المدارس في بلجيكا.
- الشتائم، و الأقوال العنصرية ممنوعة.
- المباني المدرسية والعتاد الموضوع تحت تصرف التلاميذ غالبي يجب عليهم احترامه أيضا. إذا ما طفلي أطاح بأضرار في المعدات أو أماكن العمل، فسوف يطلب مني الدفع.
- يجب على الطلاب القيام بالعمل المطلوب من طرف المعلمين.



# حقوق و واجبات الوالدين

## حقوق الوالدين.

لي الحق طلب موعد من المدرسين و / أو مدير المدرسة للقاء بهم.



إذا أواجه صعوبات مع طفلي، عندي الحق طلب المركز الاجتماعي، طبيبي ونفسي مساعدتي طوال تعليمه. (انظر الصفحة 14 و 26)

لدي الحق في أن انتمي إلى **جمعية أولياء التلاميذ**. (جمعيات الأولياء هم الصلة بين المدرسة وأولياء. فهي التي تنقل المعلومات، وتشارك في مناقشة حول مواضيع هامة ذات الصلة بالمدرسة...).



## واجبات الوالدين.

بصفتي أحد الوالدين، يجب أن أتأكد أن طفلي يذهب إلى المدرسة كل يوم. إذا طفلي لا يستطيع الذهاب إلى المدرسة، دوري هو إبلاغ المدرسة في نفس اليوم. ثم تقديم **التبرير لغيبه**. (على سبيل المثال، إذا كان طفلي مريض، يجب تقديم إلى المدرسة شهادة طبية من الطبيب).



يجب أيضا أن أتأكد من أن طفلي يقوم **بواجبات المنزلية** (التمارين والدروس). إذا كنت لا أتقن اللغة الفرنسية، من المهم أن أسأل طفلي ماذا يفعل وهل يفهم ما يفعل. هذا يسمح لي، و للمدرسين، معرفة درجة التقدم المحرز من طرف طفلي.



ولا بد لي أيضا أن أكون على علما بالمعلومات التي تبعث من قبل المدرسة. بعضها تكون جد هامة. هذه المعلومات يتم إرسالها لي عن طريق البريد أو **الدفتري المدرسي**. (انظر الصفحة 14 و 26)

خلال ساعات الدوام المدرسي، لا يمكنني الدخول إلى القسم. إذا أريد لقاء المعلم أستطيع أن أطلب منه موعد.

# ما هي حقوقنا وواجباتنا كأباء؟ وما هي حقوق وواجبات المدرسة؟

في بلجيكا، جميع الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 6-18 سنة مجبرين الذهاب إلى المدرسة مهما كانت جنسيتهم أو وضعهم. الفتيات والفتيان يدرسون في نفس المدارس، ويتابعون الدروس معا.



## لماذا المدرسة إلزامية؟

في بلجيكا، يمنع تشغيل الأطفال. بجعل المدرسة الإلزامية، بلجيكا تسعى لضمان الحصول لجميع الأطفال على فرص متكافئة للتعليم ومن بعد العثور على وظيفة. وهذا مكرسا في القانون البلجيكي. يوجد عقوبات مناسبة، إذا لم يتم احترام هذا القانون.

**المادة 1. -- § 1.** القاصر يخضع إلى التعليم الإلزامي لمدة اثني عشر عاما مع بداية العام الدراسي الذي يبدأ في العام الذي يبلغ من العمر ست سنوات وينتهي في نهاية العام الدراسي في العام الذي يبلغ من العمر ثمانية عشر عاما.

قانون التعليم الإلزامي

## ماذا يمكن للمدرسة أن تقدم لي طفلي؟



الذهاب إلى المدرسة يمكن لطفلي تعلم الكلام، القراءة والكتابة:

في المجتمع البلجيكي الكل يركز على الكتابة. في الجهة الناطقة بالفرنسية في بلجيكا، كل يوم، من المهم جدا الكلام، والقراءة والكتابة بالفرنسية. حتى يمكن لطفلي أن يتابع الدروس، ويكون صداقات، ويأخذ القطار الذهاب عند التجار، وإملاء أوراق إدارية، وكتابة رسائل... من الضروري أن يتكلم الفرنسية بطلاقة.

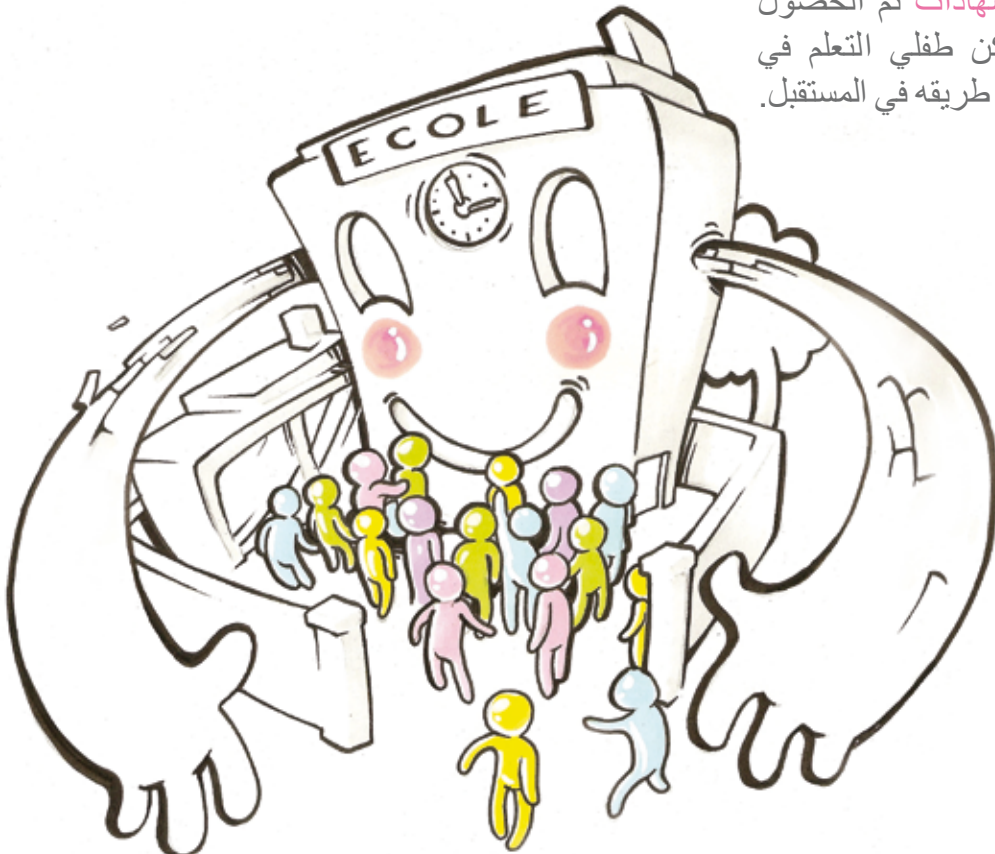
القراءة والتحدث والكتابة الفرنسية تمنح أيضا العثور بسهولة أكبر على فرص عمل. الأمر يحتاج إلى بعض الوقت حتى يستطيع طفلي التعلم وإتقان اللغة الفرنسية.

الذهاب إلى المدرسة يساعد طفلي على معرفة البلد الذي يعيش فيه:

المدرسة تساعد طفلي على معرفة قيم بلجيكا. على سبيل المثال، طفلي يتعلم في المدرسة أن بلجيكا تؤيد الفكرة القائلة بأن الرجال يولدون أحرارا ومتساوين في الحقوق والواجبات بغض النظر عن انتمائهم الاجتماعي أم الجنسي، الجغرافي أم الديني. تقدم المدرسة لطفلي فرصة لقاء مواطنين يعيشون في بلجيكا، تعلم قواعد المجتمع البلجيكي وتعزيز الاندماج فيه.

الذهاب إلى المدرسة يتيح الفرصة لطفلي الحصول على **شهادة**، تطوير العديد من المهارات، والحصول على وظيفة بسهولة أكبر:

في بلجيكا، من المهم جدا الحصول على تكوين للعثور على عمل. **الشهادة** هي وثيقة تثبت أن طفلي تابع الدراسة و عنده معرفة. هذه **الشهادات** تم الحصول عليها في المدرسة. كل ما تمكن طفلي التعلم في المدرسة سيكون مفيدا له مهما كان طريقه في المستقبل.



# ملخص

5 ..... كلمة الترحيب

7 ..... ماذا يمكن للمدرسة أن تقدم إلى طفلي

7 ..... تعلم الكلام، القراءة والكتابة

7 ..... الحصول على الشهادات و العثور على عمل بسهولة

7 ..... التعرف على بلجيكا وتعزيز الاندماج فيها

ما هي حقوقنا وواجباتنا كأباء؟

8 ..... وما هي حقوق وواجبات المدرسة؟

12 ..... كيف تنظم المدرسة في بلجيكا؟

12 ..... الجاليات الثلاث

12 ..... المدارس الرسمية والمدارس الحرة

13 ..... تنقسم المدرسة في بلجيكا إلى ثلاثة مستويات

13 ..... روضة الأطفال

13 ..... المدرسة الابتدائية

14 ..... المدرسة الثانوية

14 ..... التعليم الخاص

15 ..... ما هو القسم الانتقالي؟

15 ..... هل يمكن لطفلي الذهاب إلى المدرسة الانتقالية؟

18 ..... كيف تنظم المدرسة في بلجيكا؟

20 ..... معلو ما تمفيدة

20 ..... كيف يمكنني تسجيل طفلي؟

21 ..... كيف تمر السنة الدراسية؟

22 ..... كيف يمر أسبوع في المدرسة؟

23 ..... ماهي القواعد الذي ينبغي احترامها في القسم؟

23 ..... ما هي العقوبات المفروضة في حالة عدم احترام القواعد؟

24 ..... كيف تتم دروس الرياضة؟

24 ..... ما هو الدفتر المدرسي؟

25 ..... من هم و ما هي مهام وسطاء المدرسين؟

26 ..... بمن يجب أن أتصل إذا كان لطفلي مشاكل في المدرسة؟

27 ..... إلى من أتوجه إذا واجهنا صعوبات أخرى في المدرسة؟

28 ..... ماذا علي أن أفعل إذا انتقلت رحلت؟

28 ..... أين يمكن لي أن أتعلم الفرنسية؟

29 ..... أين يمكنني العثور على مزيد من المعلومات؟

30-31 ..... قاموس ومعجم. الدبلومات الشهادات

سيدتي، سادتي

## مرحبا بكم.

أكثر من عشرين عاما، والصليب الأحمر البلجيكي يستقبل طالبي اللجوء. احد مهامنا هي دعم و مساعدة الأسر في تعليم و تدرس أبنائهم.

خلال كل هذه السنوات، لاحظنا أن الكثير من الآباء ليست لهم معرفة كافية للمدرسة في بلجيكا. في كثير من الأحيان، تنظيها وحاجز اللغة يشكلان عقبة بالنسبة للآباء الذين يرغبون في تعليم أطفالهم.

لمساعدتك اكتشاف المدرسة في بلجيكا، قمنا بإنشاء هذا الدفتر وذلك بدعم من صندوق الأوروبي للاجئين والمجموعة الفرنكوفونية.

وقد شارك معلمون، وموظفون من المراكز الاجتماعية النفسية والطبية، و مهنين في مرافقة المهاجرين والتعليم والجمعيات والآباء والأمهات في إنجازهم.

في بلجيكا، يستطيع الأطفال الذهاب إلى المدرسة ابتداء من 2 و النصف. المدرسة الإلزامية ما بين 6 و 18 سنة.

تجدون في هذا الكتيب معلومات حول ماذا يمكن للمدرسة أن تقدمه لطفلكم، ما هي حقوقكم وواجباتكم وكذلك حقوق المدارس و واجباتها، نجد أيضا وصفا لتنظيم المدرسة والصف الانتقالي الجسر، وكذا معلومات عملية متنوعة.

اعلموا أخيرا أن كل كلمة مكتوبة بي اللون **الوردي** تم تعريفها في قاموس تجدونه في نهاية هذا الدفتر.

قراءة سعيدة!

**Billy JÜNGLING**

مدير إدارة

استقبال طالبي اللجوء

الصليب الأحمر بلجيكا

**Coordination :**

Madeleine Kirsch

Responsable formation pour le Département Accueil des Demandeurs d'Asile de la Croix-Rouge de Belgique

Emilien Clonan

Coordinateur du projet EPIS et de la scolarité pour le Département Accueil des Demandeurs d'Asile de la Croix-Rouge de Belgique

**Réalisation :**

Emilien Clonan

Illustrations : La direction, l'équipe pédagogique ainsi que les élèves de l'institut Technique Félicien Rops de la ville de Namur (sans oublier l'apport de M. Paris de l'ITCF Henri Maus)  
France Martin

Graphisme, mise en page, impression :

La Maison du Graphisme, Verviers

**Remerciements :**

Billy Jüngling

Directeur du Département Accueil des Demandeurs d'Asile de la Croix-Rouge de Belgique

Les membres du personnel de la Croix-Rouge, les enseignants et directions d'établissements scolaires, les professionnels de l'enseignement (agents des Centres PMS, inspecteur,...) ainsi qu'Henryk Chojnacki (centre Fédasil de Rixensart) qui ont défini le contenu du présent livret

Toutes les personnes qui ont relu ou porté un regard sur le travail produit

.....  
La Croix-Rouge de Belgique se réserve tous les droits d'utilisation ou de reproduction du contenu et des illustrations pour une finalité autre que celle de l'information du public visé.

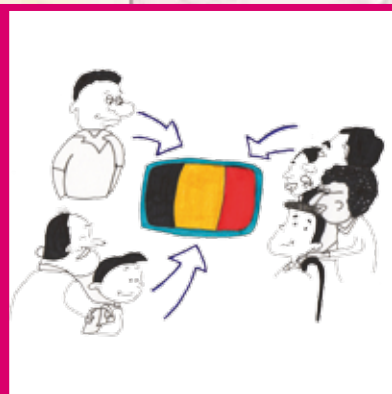
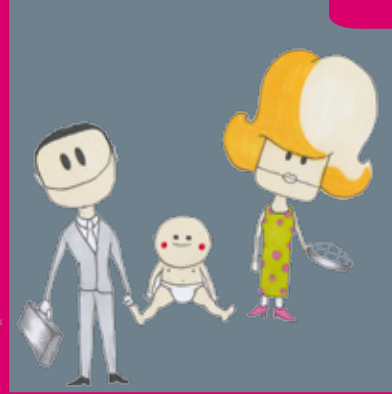
Editeur responsable : D. Sondag-Thull, rue de Stalle 96, B-1180 Bruxelles

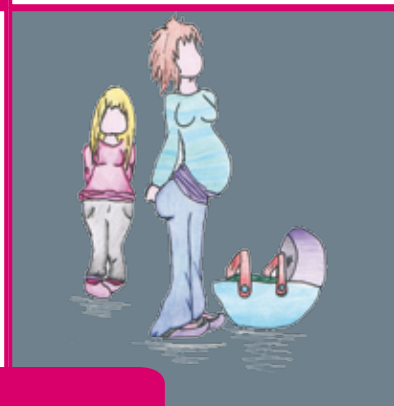
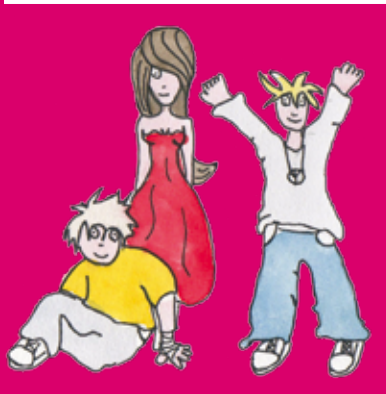
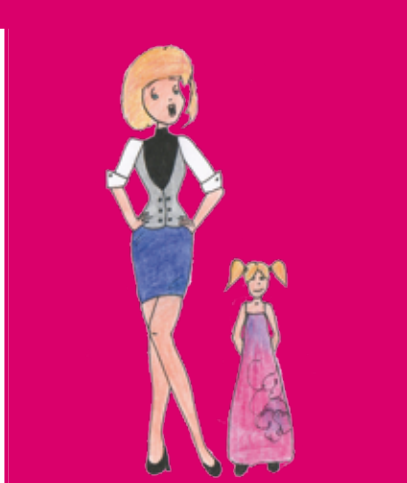
© Croix-Rouge de Belgique

Dans toutes les actions qu'elle mène (secours nationaux et internationaux, don du sang, action sociale de proximité, actions en faveur de la jeunesse, accueil des demandeurs d'asile, etc.), la Croix-Rouge de Belgique compte sur vous. Si vous souhaitez nous aider à aider ceux qui en ont besoin, contactez-nous.

[www.croix-rouge.be](http://www.croix-rouge.be)

Merci.





# المدرسة في المجموعة لفرنكوفونية بي بلجيكا

دليل المعلومات  
الموجه إلى الأسر المهاجرة

ARABE (العربية)



Projet Croix-Rouge de Belgique et  
Fonds Européen pour les Réfugiés.  
Lu et corrigé par la Communauté française  
de Belgique.  
Traduit dans les langues suivantes :  
Anglais, Russe, Arabe, Farsi, Serbo-Croate,  
Albanais.  
Traduction assurée par le SeTIS wallon.

ACTIONS SOLIDARITE

**CROIX-ROUGE**  
de Belgique



[www.croix-rouge.be](http://www.croix-rouge.be)

Avec le soutien de la Communauté française



F.E.R.

Fonds Européen pour les Réfugiés

Ce document a été réalisé avec l'aide financière de  
l'Union Européenne. Le contenu de ce document  
relève de la seule responsabilité de la Croix-Rouge  
de Belgique, Communauté francophone, et ne  
peut en aucun cas être considéré comme reflétant  
la position de l'Union Européenne.